

## CRONOLOGIA

Recopilada por Carlos Estévez

### 5, 6 y 7 de diciembre de 1989 - Oliverio Mate Bar

#### **Paralengua. Ciclo de la Ohtra Poesía.**

**Actuaron:** La Pieza (poesía sonora con instrumentación musical); Ricardo Rojas Ayrala y Myrna Le Coeur (improvisación sobre *El Shock de los Lender* de Jorge Santiago Perednik); Carlos Estévez (poemas orales y grabaciones magnetofónicas); Luciano Vercesi, Fabio Doctorovich y Violeta Benedetti: *Divertimento y Cabarute en Tenor Sax* (multimedia); Robertino Di (monólogo del *Cuis Cuis*, de Emeterio Cerro, dirigido por Baby Pereyra Gez); Roberto Cignoni: *Oda a Napoleón* de Ernst Jandl (poema fónico); María Chemes: *La Piedra y A Lucía Maranca, Pierrot*; M. Chemes y Flora Youngerman: *Toda Mujer* (poemas vocales de M. Chemes). **Exhibieron:** Arturo Carrera: *Aa. Momento de Simetría* (poema constelar); Ricardo Castro: *Cursograma Poético. Operación Lluvia en Retirada* (poema semiótico); R. Cignoni: *Lider-Redil y Diálogo de dos Señoritas de Sociedad* (poemas visuales), *Poema con Métrica Aritmética* (poema lógico-sensible); F. Doctorovich: *POLIV%?O* (tipográficos); Jorge Léopore: *Blabla Dalgo* (esquizografías); Jorge Santiago Perednik: *Un Pedazo del Año* (poema desplegable); Ricardo Rojas Ayrala: *Barrilete y Canilla* (poemas objetuales); Gustavo Roessler. *Poema Computacional Desechable*; Xep: *Esfera de Poesía* (tridimensional). Se difundió además el *Poema Reiterado* de Ricardo Mandolini (cinta magnetofónica procesada). Afiche: Alejandro Arango. El evento fue registrado en video. La muestra visual paralela se extendió por 15 días.

### 10 y 17 de diciembre de 1989 - plaza localizada en las calles Serrano y Honduras

Sa reiteró un programa similar al del evento anterior. Se difundieron poemas de niños. Participación de Alberto Laiseca.

### 31 de octubre de 1990 - Foro Gandhi

#### **PARALENGUAdos. La Ohtra Poesía.**

**Actuaron:** Ricardo Castro: *Poesía Bebible* (lúdico-participativo); Marcelo Moreno (poema audiovisual); Roberto Cignoni *Oratorio Menem* (poesía fonética); Violeta Lubarsky (multimedia incluyendo danza); Carlos Estévez: *C 'Pas de Deux* (oral-escénico); María Chemes: *La esperante* (poema vocal); Fabio Doctorovich: *Ass Ass En* (teatro poético). **Expusieron:** Violeta Benedetti (fotografías); R. Castro: *Poemóvil* (poema con ingresos múltiples); F. Doctorovich: *Máquina Parlante de Fornicar* (escultura); F. Doctorovich y Carolina Droeven (montajes con letraset sobre imágenes fotocopiadas); Xep. *Híbrido Nahualismo* (transparencia iluminada) y *Ácido* (construcción giratoria). Se difundieron grabaciones de poemas corales de Luis Bravo (poeta uruguayo). Se proyectó un avance del video *Paralengua*. Intento de transmisión simultánea del evento por monitores interiores y exteriores. El encuentro se registró en video. La muestra visual paralela se extendió por 15 días.

### 5 de noviembre de 1991 - Foro Gandhi

Presentación del video *Paralengua*, con debate posterior.

**Ficha Técnica:** Título. *Paralengua. Ciclo de la Ohtra Poesía*. Montaje a partir de lo registrado en el ciclo que se llevó a cabo en Oliverio Mate Bar los días 5, 6 y 7 de diciembre de 1989 en Buenos Aires.

**Participantes:** (por orden de aparición): Ricardo Mandolini (*Poema reiterado*); Myrna Le Coeur y Ricardo Rojas Ayrala (improvisación sobre *El Shock de los Lender* de Jorge Santiago Perednik); María Chemes (*La Piedra*); Luis Castro (*La Poesía Existe*); Fabio Doctorovich, Luciano Vercesi y Violeta Benedetti (*Divertimento y Cabarute en Tenor Sax*); Jorge Santiago Perednik (*Un Pedazo del Año*); La

Pieza (*Caldo de Brujas*); Gustavo Roessler (*Poema Computacional Desechable*); Carlos Estévez (poemas orales); Heridos de la Refriega (*El Cassette Negro*); Ricardo Castro (*Cursograma Poético*); Arturo Carrera (*Aa. Momento de Simetría*); Emeterio Cerro, Robertino Di y Baby Pereyra Gez (monólogo del *Cuis-Cuis*); Jorge Léopore (*Blabla Dalgo*); Xep (*Esfera de Poesía*).

**Dirección:** Gabriel Campo, Ricardo Castro, Fabio Doctorovich y Carlos Estévez. Cámara: S. Sandler. Posproducción: G. Campo. Edición: A. Castelli. Diseño gráfico: Alejandro Arango. Organización del ciclo y producción ejecutiva: Paralengua. Editado en CIEVYC. Buenos Aires, 1991. Duración aproximada: 30'. Versiones en normas Pal-N y NTSC.

#### **14 de octubre de 1992- Liberarte**

##### ***Paralengua 1992. La Otra Poesía.***

**Actuaron:** Grupo de Experimentación Vocal: *Ondo* de Norberto Olaizola (coral a partir del poema *Lumía* de Oliverio Gironde) ; Ricardo Castro: *Poesía Englobada Evitando su Maléfica Influencia* (ensayo radiofónico); Myrna Le Coeur. *Alabar y Lavar y Lavar* (sobre texto de Catulo; teatro poético); Fabio Doctorovich: *Los Menemonos* (poemas computacionales en diapositivas) y *Tierra de Malandras. Poema Religioso para Público Solista* (audiovisual y participativo); Ricardo Rojas Ayrala: *Sin Conchabo Corazón* (poesía bufa) ; Lilian Escobar. *Poema Chino para Mondrian y Magritte* (danzapoema); Ricardo Cazenave y Roberto Cignoni: *Conferencia en Clave Poética*. Se difundieron grabaciones de poemas sonoros de John Bennett (USA). El encuentro fue registrado en video.

#### **4 y 11 de noviembre de 1993 - Babilonia**

##### ***Paralengua 93. La Otra Poesía.***

**Actuaron:** Andrea Gagliardi: *Falopio y Clavos* (performances objetales); Carlos Estévez: *Afi nga ñi dzuam, Abandoneón, Destrabavidas y Repulsión* (orales); Jorge Santiago Perednik: *El Recitador Privado* (o *Confesionario Poético*) (hecho poético participativo con la colaboración de Gustavo Roessler y Ricardo Rojas Ayrala); Roberto Cignoni y Gustavo Cazenave: *Mosca y Araña* (diálogo poético); María Chemes: *Los Lejanos Amantísimos* (lectura y canto); Liliana Lago: *Danzemas* (danza), con música de Fernando Barragán; Ricardo Rojas Ayrala: *Baigorrita* (parodia); Trío Sbarra: *Trasmigración* de Oliverio Gironde y poemas varios de Pessoa; Lilian Escobar: *Artificios* (electroacústica), con sonido de Alberto Salgado; Ricardo Castro: *Hecatombe Marcial* (performing), con voz en off de David Hollander, luz y sonido de Claudio Ríos; Patricia Sibar y Roberto Linarea: *Estéticas Parecidas* (antología representativa); María Alonso: *Felisberto Tenía Razón* (histrionismo poético). Se difundió el documental sonoro histórico-paródico de Fabio Doctorovich *Tierra de Malandras* con posterior participación del público -estimulado por R.Castro-. Se difundieron poemas sampleados del CD *30 rufe* de Christian Ide Hintze (Austria). Afiche: F. Doctorovich (imagen digitalizada). El evento fue registrado en video. Mesa de exposición y venta de obras de los participantes.

#### **25 de marzo de 1994 - Sociedad Argentina de Escritores**

##### ***Café Literario – Poesía Viva***

**Actuaron:** Roberto Cignoni: *Poema Matemático* (poema matemático performático) y *La Voz* (poema fónico); Lilian Escobar: *Behiques y Ma-Ja* (poemas sonoros); Carlos Estévez: antología de poemas orales; Andrea Gagliardi y Lilian Escobar: *Maleficios de Fin de Siglo* y "*Párroco*" y "*Payaso*" *Explican de Dónde Venimos*, ésta última con texto de Buby Kofman (performances).

## 28 de noviembre y 5 de diciembre de 1994 - Foro Gandhi

### Paralengua 94. La Ohtra Poesía.

**Actuaron:** Roberto Cignoni *Teorema, Teórico Poema* (poema matemático performático); Lilian Escobar y Andrea Gagliardi *Opós Jivri* (escena poética sobre poema de Antonin Artaud); Gustavo Cazenave: *Oráculo Deleble* (performance); Roberto López: *Los Olés* de Emeterio Cerro (monólogo); Gabriel Espinoza: *Deseyo*, mímica sobre un poema de Javier Robledo, con dirección de Nacha Ríos; Liliana Lago: *Contrastes no son Opuestos* (danza sobre poemas del cassette *Transfonaciones* de Carlos Estévez y canciones de Sinead O'Connor, Stevie Ray Vaughan y Hugo Díaz; Andrea Gagliardi (escena poética); Carlos Estévez: *Li Po* (corp-oral); Gustavo Cazenave y Roberto Cignoni : *Habla Constelar* (diálogo improvisado en clave poética); Fernando Kofman: *Lectura de Buby Kofman* de Jorge Santiago Perednik; Lilian Escobar: *Ecosemas* (electroacústicos); Liliana Lago y Carlos Estévez: *Danzemas* (danza de L. Lago sobre recitación de *Oral* de C. Estévez).

Volante: fragmento de *Programa Premio de Poesía* de Roberto Cignoni. Afiche: *Violeta Paralenguada* (imagen digitalizada de Fabio Doctorovich). El evento fue registrado en video. Se difundieron grabaciones de Fabio Doctorovich (*Nuiorc*) y Christian Ide Hintze.

## 13 y 20 de diciembre de 1995 - Centro Cultural Ricardo Rojas

### Paralengua VI. La Ohtra Poesía.

**Actuaron:** Clemente Padín (Uruguay): *El Poema, Soporte de sí Mismo* (antología performática sobre poemas autorreferenciales de autores varios); Fabio Doctorovich: *Auch-bits* (poema sonoro para armar y/o realizar); Lilian Escobar: *Poema Tehuelche* (electroacústico); Carlos Estévez: *Polisílabos del Finn* (poema corp-oral a partir de Joyce); Mónica Thompson, Florencia Firpo Lacoste, Mónica Lacoste: *El Gran Derrapador* (performance sobre el poema homónimo de Jorge Santiago Perednik, con texto en off por Mónica Lacoste, banda sonora de Fernando Polanauer, video de Los Tres Chiflados y dirección de Niko Vasiliadis); Ricardo Rojas Ayrala: *Miniaturas Kilmes* (dicherío autóctono); Andrea Gagliardi: *Petiribí* (performing); Roberto Cignoni y Gustavo Cazenave: *Habla Constelar* (traducción y diálogo en el imprevisto). **Exposición:** obras visuales de F. Doctorovich (afiches y remeras) y L. Escobar. Mesa de exposición y venta de obras de los participantes del encuentro. Se proyectó el video *Cromogramas* sobre la obra visual *Phi* de Alonso Barros Peña. Se difundieron grabaciones de Kurt Schwitters (fragmentos de su versión original de la *Ursonate*), y Jaap Blonk (*Caballos de Mar* y *Peces Voladores* de Hugo Ball y una performance en video sobre la *Ursonate*). Debate acerca de la especificidad del videopoema con proyección de videos de Ladislao Pablo Györi (*Poesía Virtual*), Fabio Doctorovich (*Rotations*, textos animados por digitalización); Javier Robledo (*La Falsa Imagen*, sobre poema de Andrea Ursini con actuación de Marina Tórtora), John Bennett (*The Drive*, USA), Richard Kostelanetz (fragmentos de *Retrospective of Recent Video*, USA). Afiche: F. Doctorovich. El encuentro fue registrado en video.

## 22 de junio de 1996 – Centro Cultural Ricardo Rojas

### Paralengua VII

**Actuaron:** Harry Polkinhorn (USA): 3 poemas sonoros (voz procesada en tiempo real sobre cinta grabada); Clemente Padín (Uruguay): *Juan y María* (video de performance callejera); Javier Robledo: *Homenaje a Sir John Harrington* (performance irónica); Lilian Escobar: poemas sonoros; Fabio Doctorovich: *Poesía Gestual* (poema corp-oral de participación colectiva); Andrea Gagliardi: *Poema de la KHA* y *Pinocho* (performances); Roberto Cignoni: *Manifiesto* (improvisación fonética) y *La Máquina Tipográfica* (poema corp-oral de participación colectiva sobre obra del futurista italiano Giacomo Balla); Carlos Estévez: *Mago del Quid* (performance). Javier Robledo volanteó su poema visual *La Mano de*

Dios. Afiche: F. Doctorovich sobre la obra *Paralengua: Construcción de un Logo*. El encuentro fue registrado en video.

### **3 de agosto al 1 de setiembre de 1996 - Centro Cultural Recoleta**

#### ***a:e,iuo 96***

Paralengua ocupó una sala presentando obras de: Alonso Barros Peña: *Mil Ideogramas no Calmarán tu Sed* (objeto); Fabio Doctorovich: *Resultados de la Expedición a Asz Asz En*, instalación constituida por una *Máquina de Copulación Manual* (objeto) y *Poemas Anamórficos* (visuales); Lilian Escobar: *Poemas para Niños* (instalación); Roberto Cignoni y Gustavo Cazenave: *Oráculo Poético*; Liliana Lago: *Ascens* (danza sobre poemas orales de y por Carlos Estévez); Carlos Estévez: *Papus 'n Ascens'* (objeto); Ladislao Pablo Györi: textos y gráficos sobre *Poesía Virtual*.

### **17, 18 y 19 de octubre de 1996 – Cabildo de Montevideo - Uruguay**

#### ***Jornadas Rioplatenses de Poesía Experimental***

**Actuaron por Paralengua:** Gustavo Cazenave y Roberto Cignoni: *Oráculo Poético*; Jorge Santiago Perednik: *Oda a Sanguinetti* (poema coral interpretado por L. Escobar, V. Benedetti, A. Barros Peña, A. Gagliardi y F. Doctorovich); Lilian Escobar: *Nakanej* (poema sonoro); Fabio Doctorovich: *Poesía Gestual* (poema corp-oral participativo); Andrea Gagliardi: *Ponencia* (performance). **Exposición:** obras visuales de A. Barros Peña, R. Cignoni, L. Escobar y F. Doctorovich. Audición de fragmentos de las obras fónicas *Oral*, *Tempo* y *Transfonaciones* de Carlos Estévez y el poema sonoro *Auschwitz* de F. Doctorovich. Proyección de los videos *Phi* (sobre la obra visual homónima) y *El Suplicante* (videopoema) de Alonso Barros Peña y *Poesía Virtual* de Ladislao Pablo Györi.

### **7 de noviembre al 1 de diciembre de 1996 - Centro Cultural Recoleta – Centro Cultural Ricardo Rojas – Teatro Sala Sarmiento**

#### ***Primeras Jornadas de Poesía Experimental***

Paralengua participó en la organización de la muestra, donde se presentaron poemas visuales, performances, grabaciones sonoras y videos realizados por autores de diversos países. Invitados especiales: Philadelpho Menezes (Brasil) y Clemente Padín (Uruguay).

### **29 de junio y 1 de julio de 1997 – Museo de Arte Moderno**

#### ***Poesía Sonora***

Paralengua organizó una performance de poesía fónica con la participación de Jaap Blonk (Holanda), quien interpretó una antología de poemas propios y de autores varios, y dió la conferencia *Como me Convertí en un Poeta Fónico. Mi Obra y su Lugar en la Tradición de la Música y la Poesía Experimental*. También actuaron: Roberto Cignoni: *Oráculo Poético*; Bárbara Togander: *Performance* (sonoro); Carlos Estévez: *Polisílabos del Finn* (oral); Fabio Doctorovich: *Poesía Sonora Hipertextual para Armar y/o Realizar* (participativo). Afiche: Jorge Santiago Perednik y Fabio Doctorovich sobre partitura de Jaap Blonk.

### **10 y 11 de octubre de 1998 – Tercera Feria del Libro – San Nicolás de los Arroyos, Argentina**

#### ***Paralengua Fuera***

**Actuaron por Paralengua:** Gustavo Cazenave y Roberto Cignoni: *Oráculo Poético*; Roberto Cignoni: *Manifiesto* (improvisación fonética) y *La Máquina Tipográfica* (poema corp-oral de participación colectiva sobre obra del futurista italiano Giacomo Balla); Lilian Escobar (poemas sonoros); Fabio Doctorovich: *Poesía Sonora Hipertextual para Armar y/o Realizar* (participativo) y *Poesía Gestual* (poema corp-oral participativo); Carlos Estévez: antología de poemas orales y corp-orales.

1989

**PARALENGUA**  
CICLO de LA OTRA POESIA



**ESPACIOS**

La otra oral  
La otra visual  
La otra de ser  
Multimedial  
La otra tridimensional

**LA MUESTRA**

5 6 y 7 de Diciembre  
20<sup>º</sup> Hs. en  
Oliverio Matte Bar  
Paraná 330 - Capital

**ENTRADA LIBRE**

**1990**



**1992**



**P A R A L E N G U A**





1994

```

320 CALL CLEAR :: PRINT "¿ESTO VA A PARTICIPAR DEL PREMIO POESÍA Y DEBE
PERQUADIR A? : "JURADO ANTES DE QUI? : "¿CONSEJOS LO HAGA"
330 PRINT : PRINT "¿PERMISO Y JURADO SE? : "MANEJAN COS > POESÍA IDENTI-
KIT ( " : PRINT
340 PRINT "¿USARE TIENE 5 FORMAS DIFER? : "EL POSTAJE DE "FUNCIONAS"
: "A CONOCIDO"
350 PRINT : PRINT "AL TRABAJAR EN TERRO EL? : "¿GAM? "¿VALIA AUNE
HEA"
360 PRINT : INPUT "AL COMENZAR OPRIMA <ENTER>" : V=1 : MSTA ESCRIBIR ERO
DUBITAMENTE PARA : "PRIMIC"
370 CALL RAGNIFT(4):: CALL CLEAR :: DEF CP=1 : END)::"EL SENSAMIENTO
BAJO LAS NOVELAS" : DEF DE=INT(5*PI)*PI : DEF MI=INT(15.1,96,540):: CALL S
CREEN(2):: CALL COLOR(5,3,5)
380 VS=150 :: CALL HORA(24,1,104,32):: DEF TF=-1 :: AS="" :: "¿ANDR
ORR SEMANTICOS: ANDR-LINEAD-PAR : " : DEF O :: CALL DELSPRITE(ALL):: Y
N=15 :: NI=5 VS=1
390 CALL COLOR (12,7,15):: FOR U=1 TO 24 :: "RITMO INSOLACION" :: "PALA
BIAS BATA DENTRA DEL PLATISTA" : CALL HORA(U,2,109,U):: HEAT U
400 CALL SPRITE(5,116,10,0,0,0,0,0) : "MUSICA CONQUISTA"
410 VS=500*(.5-INT(.5*PI*VS)) : VS=0 THEN VS=10 :: CO=132 ELSE IF VS
U THEN CO=132 ELSE IF VS=0 THEN CO=104
420 CO=INT(HEAT*4) : CO=5 OR CO=6 OR CO=8 OR CO=10 : "TECNIA
DE AVANGARA-HORROR" : CALL CO
430 CALL SPRITE(5,116,10,0,0,0,0,0) : "ESTUCASILANO GAMA PERTACION" ::
CO=132
440 IF LEN(CO) THEN CO=VAL(SUBS(STR(CO),1,1))ELSE CO=-1
450 IF CO=102 THEN CO=HU*1 :: "MEMBER: SUPLENTORES DOMINICALES" :: CO
=0

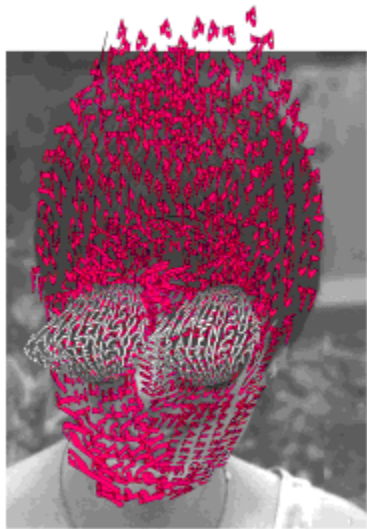
```

PARALENGUA

LA OHTRA POESÍA

# PARALENGUA

LA OHTRA POESÍA



1994 Talo Dostrovich

**FORO GANDHI** Corrientes 1551 **Lunes 28 a las 20 hs.**

1995

**CENTRO CULTURAL RICARDO ROJAS**

**PARALENGUA VI**  
la ohtra poesia

Miércoles 13 y 20 de Diciembre de 1995, 20:00 horas

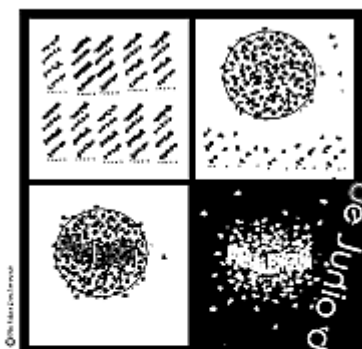


© 1995 Fabio Pedroni

**Corrientes 2038**

1996

# PARALENGUA VII



CENTRO CULTURAL  
RICARDO ROJAS

Corrientes 2038  
Buenos Aires  
ARGENTINA

Sábado 30 de Junio de 1996, 19:30 hs

**1996**

7 de Noviembre al 1° de Diciembre de 1996

**PRIMERAS JORNADAS DE**

**POESIA**

**EXPERIMENTAL**

Centro Cultural Recoleta  
Junín 1930 - Buenos Aires (Sala 25)

 **XUL**  
Revista de  
Literatura

 **BUENOS AIRES**  
GOBIERNO DE LA CIUDAD



1997

# POESIA SONORA

JAAP  
BLONK  
(Holanda)

Y POETAS  
FONICOS  
ARGENTINOS

BUENOS AIRES  
GOBIERNO DE LA CIUDAD



Domingo 29 de Junio  
de 1997 18:00 hs.  
*Performance de Poesía Fónica*

Martes 1° de Julio  
de 1997 19:00 hs.  
*Conferencia - Performance*

MUSEO DE ARTE  
MODERNO  
Av. San Juan 350  
Buenos Aires



XUL  
Revista de  
Literatura

